

十个英语新词的由来及翻译专四专八考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E5_8D_81_E4_B8_AA_E8_8B_B1_E8_c94_645275.htm

1. Infotainment。它是由information和entertainment两个单词组合并拼作而成，意为“新闻娱乐化”。“新闻娱乐化”是对新闻功能的异化。在当今“新闻娱乐化”的潮流中，新闻的首要功能已经从“重要性”变成了娱乐，成为休闲生活的一部分。

2. Broadloid。这个新词由Broadsheet(大报)和Tabloid(小报)两词合并而成。可以翻译为“小型大报”。所谓小型大报就是四开的小型报，但风格是严肃的大报。源自英国，英国四张严肃大报已经或正准备实行大报小型化改革。

3. Glocalization。它是由Globalization与localization两词合并而成。可以译为“全球化下的本土化”，也有人将其译成“球土化”。全球化和本土化是当今世界传媒业的两大潮流，对立冲突又相互交织在一起，是传媒业的一大奇观。

4. Blogging Journalism。译成“博客”，就是在互联网上建立个人网页，利用网页向公众或特定的订户发布自己采集的新闻及发表自己的观点。博客的出现是网络新闻告别传统新闻，真正走向独立的标志。

5. Podcast。继“博客”之后，又出现了Podcast(播客)。往往是指包括八卦杂烩、动漫游戏、个人体验等在内的五花八门的各种在线视频。

6. Heroinware，可翻译为“海洛因电子游戏”。由于高速宽带的普及，在线游戏(online game)也迅速蔓延。许多医生和心理学家认为这类游戏有类似于毒品那样的“毒性”，使青少年沉溺其中，出现闭门不出、广场恐怖症(agoraphobia)等症状。

7. Cyberslacker是指在工作时间用

因特网做私事的人（例如，看与工作无关的网页，在网上采购私人用品、收发私人邮件等），有人将其翻译成“计算机懒鬼”。根据美国Surf Control公司和QuickTake.Com SM公司共同进行的调查，全美国有1.2亿人回答在工作中曾用因特网做过私事。这种情况为软件开发部门带来了商机。美国有60万以上的公司愿意引进监视公司因特网使用状况的软件。而另一些人，平常没有时间上网，只有在节假日的时候上网玩玩，这类人则被称为Cybertourist。

8.2006年的世界杯足球赛让很多观众见识了英国球星“太太团”的厉害，很快，WAG（wives and girlfriends，意为“太太和女友”）被媒体广泛使用，成为这群爱炫耀女人的代名词。英国《柯林斯英语词典》不忘“赶时髦”，将WAG等在民间迅速蹿红的新造英文词收录其中。

9.Pro-ana乃pro-anorexia之缩写，即“亲厌食”或“支持厌食”之意。Anorexia是“厌食症”的意思。由于减肥和瘦身蔚为风潮，有一批“享瘦”成癖的极端主义者，居然凝聚成一股势力，在网上提倡anorexic lifestyle（厌食的生活方式），与志同道合者分享资源，并自命为pro-ana一族。

10.有人边吸烟边跟异性搭讪，于是诞生了smirting（smoking flirting）这个新词。

相关推荐：[新闻英语标题的欣赏及汉译](#)[专八名言名句翻译练习汇总](#)[英语专八翻译成语俗语练习汇总](#)[翻译点津：汉译英中的“八戒”](#)[中国菜名翻译技巧](#)[英语六级汉译英练习汇总](#)[专八翻译：企业中英文名称](#)

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com